

A Little Tour in France

[美] 亨利·詹姆斯 著 马永波 马永生 译

经 典 游 记 译 丛

A Little Tour in France 法兰西之旅

本书为史上最伟大游记作家亨利·詹姆斯的法国印象，它将带你去到一个拥有闲适高雅生活，到处都是鉴赏家的法国。作者1882年到法国作了这次旅行。从北到南，了近四十个地方。对法国，他褒贬参半，而且以自己的好恶和小说家的文笔尽情地评论着这些地方。詹姆斯在写作这些游记时所体验到的精神意蕴，那些从观察中获得“印象”，不仅触动了詹姆斯对他的个体生命的新的领悟，而且超越了个人的心理范围，指向对人类处境的深刻的体察和领悟。用游记这样一种写作方式，来探究自我和探索人类在其历史中所创造的事迹的人文意义，可以说是詹姆斯作为一个作家的独特贡献。

A Little Tour in France

法兰西之旅

[美] 亨利·詹姆斯 著 马永波 马永生 译

图书在版编目(CIP)数据

法兰西之旅 / (美) 亨利·詹姆斯著; 马永波, 马永生译. - 厦门:
鹭江出版社, 2005. 11

(经典游记译丛)

ISBN 7-80671-548-7

I. 法... II. ①詹... ②马... ③马... III. 游记 - 作品集 - 英国 - 现代
IV. I712.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 123388 号

法兰西之旅

(美) 亨利·詹姆斯 著 马永波 马永生 译

出 版 人 / 杨迅文

主 编 / 马永波 李湘玲

项目主持 / 江金辉

责任编辑 / 杨柳青

装帧设计 / 海云书装

出 版 / 鹭江出版社

地 址 / 厦门市湖明路 22 号

邮 编 / 361004

电 话 / 0592-5046666 0591-87539330 010-62376499

印 刷 / 北京君升印刷有限公司

开 本 / 635×965 1/16

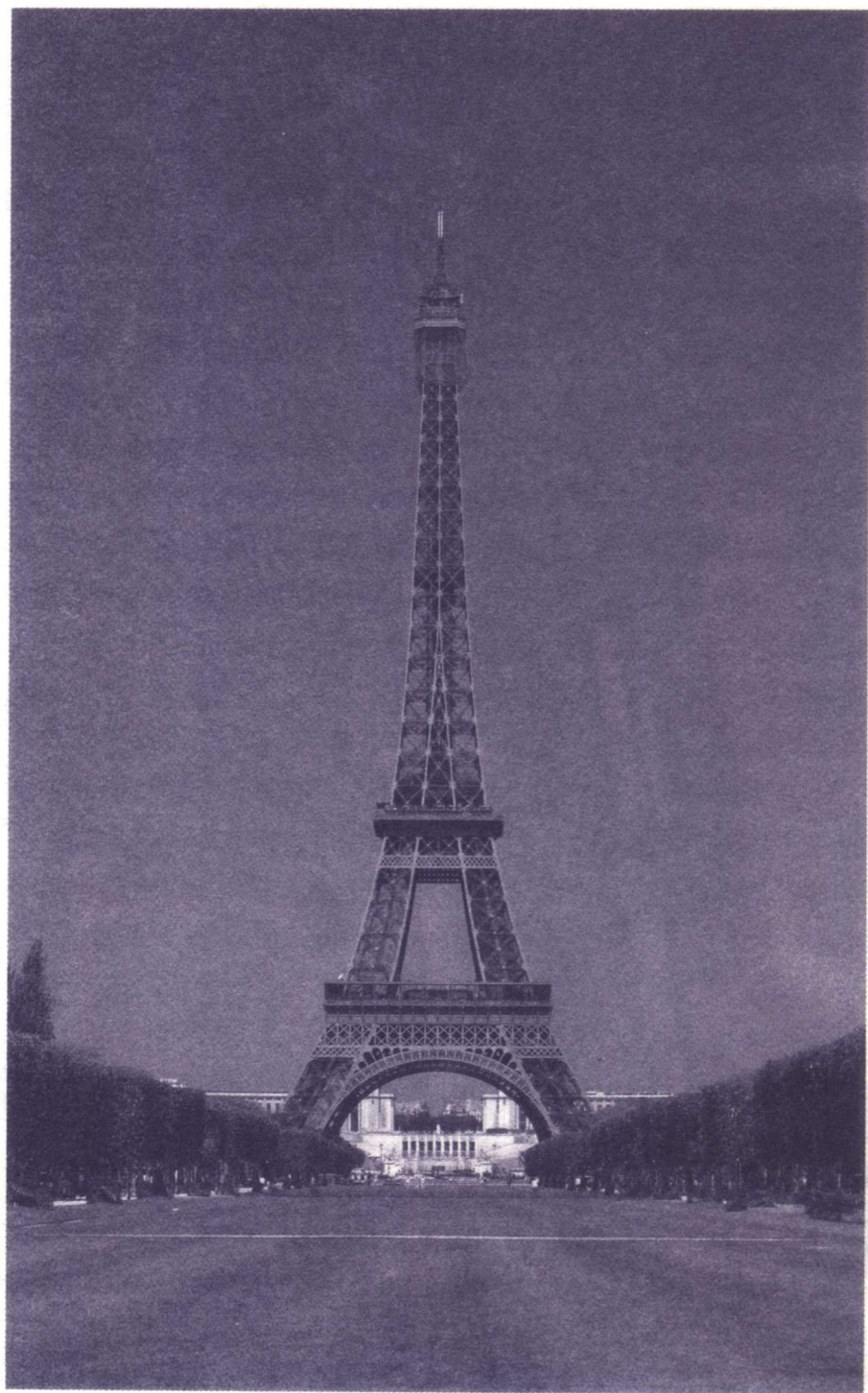
印 张 / 14.25

版 次 / 2006 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

书 号 / ISBN 7-80671-548-7/I·87

定 价 / 24.00 元

(如有印装错误, 请寄印刷厂调换或致电鹭江出版社。)





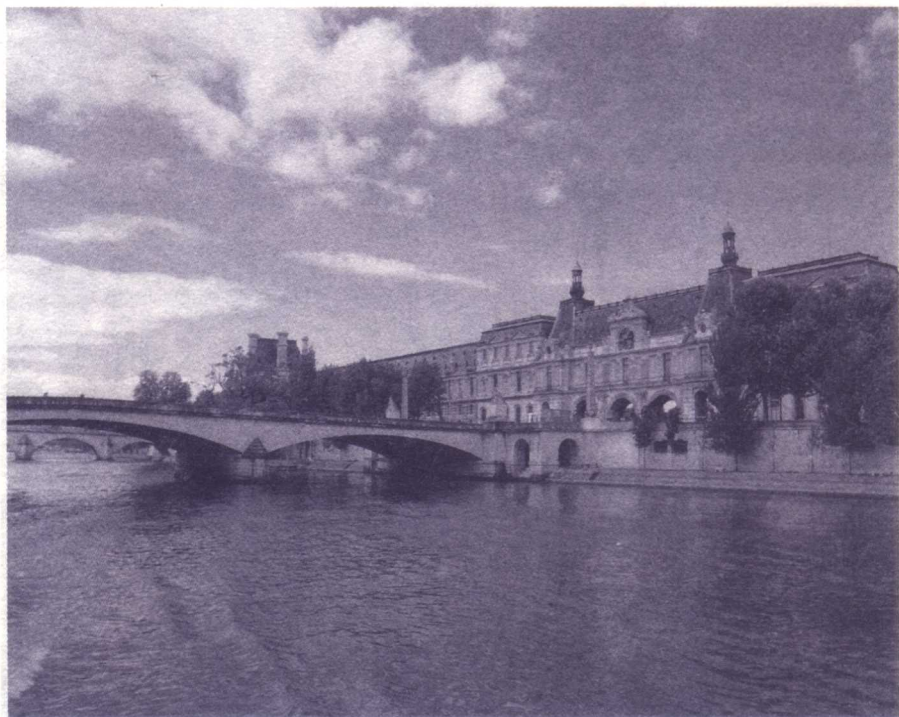












引 言

我们这些好心的美国人——我这么说并不是假设——很容易以为法兰西就是巴黎，正如别人指责我们很容易以为巴黎是天国之城一样。幸运的是，对于那些钟爱现代法兰西的人，从凯旋门一直延伸到体育场的文明的缩影仍给他们留下模糊的不满足之感，情况绝非如此。这些浮光掠影的文字的作者一直认为，法兰西这个甜蜜的国家中有许多美好的东西，是你在那些都市的装饰物中散步时得不到任何线索的。但是真相仅仅在快速的一瞥中就被揭示出来，而且他也有意一睹其真容。于是，在9月中旬一个有雨的早晨，他动身前往小城图尔，从那里出发进行了一系列获益颇丰的短途旅行。他的这些旅行最终贯穿了数省，旅途中不乏沉闷，但却使他感觉到他的命题得到了证明。法兰西可能是巴黎，但巴黎决不是法兰西。

然而，我没有必要显得是我发现了这些省份，它们已经被发现，或者至少是被巴尔扎克发现过的了，现在的访问者很容

易抵达那里。确实，我没有遇见任何的访问者，或许只有一两个，那样的相遇是很让人愉快的。在我整个的短暂旅行中，我几乎是惟一的旅客。那也许就是为什么旅行如此成功的原因之一吧。

法兰西之旅 目 录 CONTENTS

1	引 言
1	第 一 章 图尔
8	第 二 章 图尔：大教堂
11	第 三 章 图尔：圣马丁修道院
14	第 四 章 图尔：圣于连教堂
16	第 五 章 普莱西－莱－图尔
18	第 六 章 图尔：马尔穆蒂耶修道院
20	第 七 章 布卢瓦
28	第 八 章 尚博尔
37	第 九 章 昂布瓦斯
43	第 十 章 舍农索
51	第十一章 阿宰勒里多
54	第十二章 朗热
57	第十三章 洛什
61	第十四章 布尔日
68	第十五章 布尔日：雅克·科尔
74	第十六章 勒芒
80	第十七章 昂热
84	第十八章 南特
91	第十九章 拉罗舍尔

97	第 二 十 章	普瓦提埃
104	第二十一章	昂古列姆
109	第二十二章	图卢兹
113	第二十三章	图卢兹：市政大厦
116	第二十四章	图卢兹：圣－塞尔南大教堂
120	第二十五章	卡尔卡松
126	第二十六章	卡尔卡松
131	第二十七章	纳尔榜
136	第二十八章	蒙彼利埃
143	第二十九章	加尔桥
147	第 三 十 章	艾格莫尔特
151	第三十一章	尼姆
156	第三十二章	塔拉斯孔
161	第三十三章	阿尔：剧院
166	第三十四章	阿尔：博物馆
169	第三十五章	莱博
176	第三十六章	阿维尼翁：教皇宫
181	第三十七章	阿维尼翁新城
185	第三十八章	沃克吕兹
191	第三十九章	奥朗日
195	第 四 十 章	马孔
199	第四十一章	布鲁小镇
205	第四十二章	博讷
208	第四十三章	第戎

第一章

图 尔

我羞于从把都兰省说成法国的花园开始，这种说法早就过时了。然而，图尔镇倒还有些甜蜜明亮的东西，暗示着它是被一片果实累累的土地所环绕。这是个非常宜人的小城，很少有这么大的城镇能比它更丰饶、更完整，或者我应该推测它更自得其乐，不嫉妒大地方的那些责任。它是那个好客省份的真正的首府，一个富饶、优裕、和蔼、舒适、乐观、懒洋洋的地区。巴尔扎克在他的小说中说过，真正的都兰人是不会费力气，甚至动动地方去寻找乐趣的。不难理解这种和蔼可亲的犬儒主义的来源。都兰人一定模糊地认为，任何变动都只能导致丧失。命运对他们一直仁慈有加：他们生活在有节制的、理性的、好交际的氛围中，他们筑居在一条河的两岸，有时洪水淹没了周围的乡野，但是其破坏似乎如此容易挽回，以至洪水的侵略会被认为（在一个好事不断的地区）仅仅是造成对健康的悬念的一次机会。居民们置身于优良的古老传统，宗教、社会、建筑和烹饪的；他们可能会为自己是地道的法国人而感到一种满足。他们那令人称羡的国家没有任何地方比这里更具有民族特色的

了。诺曼底是诺曼底，勃艮第是勃艮第，普罗旺斯是普罗旺斯；但是都兰本质上就是法国。它是诞生了拉伯雷、笛卡尔、巴尔扎克的土地，是好书良朋之乡，而且还有美味佳肴和华丽的屋舍。乔治·桑在某段迷人的文字中说到过法国中部自然条件的温和方便——“它的气候温暖宜人，雨量充沛，下雨的时间很短。”1882年的秋天，下雨的时间不算短，雨量也更加充沛；但是当天晴气爽之时，它的天气可能是再迷人不过的了。葡萄园和花园在清新、快乐的光线中显得丰富无比；到处都在耕作，但到处都显出轻松愉快的景象，没有任何显而易见的贫困。妇女的白帽子在阳光中闪耀，她们做工精良的木底鞋在坚硬、干净的道路快乐地喀哒作响。都兰是古堡之乡，有大量的建筑样板和大批的古老遗物。农民们没有法国其他大部分地区的农民那样阔绰，但是他们也拥有一定的财产，这赋予了他们精神上少许的保守，在市镇的小交易场上，外乡人往往可以从他们那农用衬衫的棕色褶皱上看出来。而且，这也是法国君主政体的核心。那种君主政体过去的辉煌倒影仍在卢瓦尔河中熠熠闪耀。法国历史上最为震惊人心的事件中有大部分是在那条河的河岸上发生的，它所浇灌的土地曾经盛开过文艺复兴之花。卢瓦尔河给这片风景赋予了一种伟大的“风格”，而风景的特色却没有“风格”那么突出；这条河把人的目光带往比都兰绿色的地平线更有诗意的远方。它是一条时断时续的激流，有时水流很浅，可以看见粗糙的河床——这当然是河流的一大缺陷，因为它所浇灌的地带是如此依赖它所带来的那种气派。但是我要说说我最近一次看到它的情景：满溢、宁静、有力，缓慢地弯曲成弧形，反映出半边天光。再没有比你从昂布瓦斯城垛和露台上看见的河流景色更为美丽的了。一个怡人的星期天早晨，